Содержание

1. Введение
2. Глава I. Вклад В.Шекспира в область разеологии английского языка
3. Глава II. Трагедия “Гамлет” - богатейший источник шекспиризмов
4. Глава III. Игра слов как особенность языка и стиля В. Шекспира. Роль игры слов в образовании фразеологизмов
5. Глава IV. Изменения, вносимые в шекспиризмы в современном английском языке Вывод
6. Приложение. Список крылатых слов из трагедии “Гамлет”
7. Список использованной литературы

Введение.

Вопрос об образовании фразеологических единиц и об их закреплении в языковой системе представляет собой весьма большой интерес по той причине, что фразеологизация – это сложный, многоаспектный процесс. Исследователи считают, что при изучении фразеологической системы языка необходимо учитывать синхронический и диахронический подходы: “Всесторонний анализ современного состояния фразеологического состава языка в настоящее время невозможен без знания его истории, без последовательного изучения его различных исторических срезов”[[1]](#footnote-1).

Произведения литературы, в свою очередь, являются непосредственными отражателями того или иного витка в развитии истории языка, потому как “в творчестве крупных писателей может найти место субъективная оценка качества и свойств литературного языка их времени, отношение к мерам по обогащению и улучшению языка, взгляды на задачи строительства”[[2]](#footnote-2).

Язык произведений величайшего драматурга Вильяма Шекспира очень ярок и показателен в отношении пополнения

фонда англ. языка. В.Н.Ярцева пишет: “Когда мы обращаемся к анализу произведений Шекспира…, то наряду с индивидуальными приемами, присущими его писательской манере, обнаруживаем громадное количество языковых форм и конструкций, получивших в дальнейшем распространение в различных стилевых системах английского языка”[[3]](#footnote-3)1. По числу же фразеологизмов, обогативших данный язык, согласно А.В. Кунину[[4]](#footnote-4)2, произведения Шекспира занимают второе место после библии: число их свыше ста.

Данное исследование посвящено изучению шекспиризмов, то есть крылатых слов или фразеологизмов, заимствованных из произведений В. Шекспира, на примере трагедии “Гамлет”, одного из величайших творений величайшего драматурга (английский текст: The Folger Library General Reader’s Shakespeare. The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark by William Shakespeare. Washington Square Press. New York. 1959. Русский текст: переводы М. Лозинского и Б. Пастернака в книге Шекспир У. Гамлет. Избранные переводы: Сборник. М, 1958. На англ. и рус. яз.).

В задачи исследования входит:

* изучить текст и язык трагедии “Гамлет” и выяснить, насколько продуктивно произведение в отношении пополнения речевого фонда английского языка,
* указать количество шекспиризмов, вошедших во фразеологическую систему английского языка из трагедии, и зафиксированность их в словарях крылатых выражений,
* рассмотреть изменения, вносимые в шекспиризмы в современном английском языке.

Задачей также является рассмотрение игры слов как особенности языка Шекспира, которая послужила причиной трансформации некоторых оборотов писателя в фразеологические единицы.

В работе использованы следующие справочные материалы:

1. E. Cobham Brewer. Dictionary of Phrase and Fable. London, 1907.
2. Eric Partridge. A Dictionary of Cliches. London, 1960.
3. Н.С. Ашукин. М.Г. Ашукина. Крылатые слова. М, 1966, 1978.
4. А.В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь. М, 1967. В двух книгах.
5. Сборник цитат и изречений на английском языке. Составитель Л.С. Алексеева. М, 1964.

**Глава I**

Крылатыми общепринято[[5]](#footnote-5)1 считать устойчивые обороты, которые восходят к определенному литературному, культурно-историческому источнику и благодаря насыщенной экспрессивно-образной окраске получают широкое распространение в разговорной речи, в художественной словесности и публицистике. Таким образом, если те или иные выражения, изречения, цитаты обладают возможностью ярко, по-новому, необычно обозначить какие-либо понятия, если они находят широкое применение в речи носителей языка, то в результате многократного употребления они приобретают необходимую устойчивость на фразеологическом уровне, то есть превращаются во фразеологизмы.

Многие крылатые слова ведут свое происхождение от индивидуальных авторских оборотов, являются плодом творчества писателей. Так, отмечает Е.Е. Клековкина, многие меткие, образные обороты великого поэта и драматурга Вильяма Шекспира “пустили корни в благодатной почве интенсивно развивающегося английского

языка того времени и из индивидуальных авторских оборотов стали общественным достоянием”[[6]](#footnote-6)1. Действительно, эпоха Шекспира, словами С.С. Беркнера, “имеет исключительно важное значение как период формирования литературного английского языка”[[7]](#footnote-7)2, для которого характерно было в то время чрезвычайно интенсивное развитие и обогащение. Активным процессом в XVI – XVII веках было образование новых фразеологизмов. Значителен и неоценим вклад великого драматурга в область фразеологии английского языка, так как многие “остроумные, сочные обороты Вильяма Шекспира… перешли из языка творений писателя в язык нации”[[8]](#footnote-8)3. М.М. Морозов, исследователь творчества драматурга, пишет: “Замечательно то, что большое их количество удержалось в английском литературном языке”[[9]](#footnote-9)4.

Исследователи пишут, что трудно определить, когда началась трансформация авторских оборотов Шекспира в

фразеологические единицы, но важным свидетельством этого процесса может служить употребление таких оборотов в произведениях других авторов, среди которых Бен Джонсон, Кристофер Марло, С. Моэле.[[10]](#footnote-10)1

**Глава II**

Итак, уже было отмечено, что наряду с другими индивидуальными особенностями еще одно свойство языка Шекспира выделяет его среди других английских писателей: он занимает второе место после Библии по количеству образных выражений, которые вошли в английский язык. Число их свыше ста.

В трагедии “Гамлет” насчитывается 61 шекспиризм. Следовательно, остальные шекспиризмы приходятся на все другие произведения драматурга, среди которых, можно сделать вывод, по количеству крылатых выражений “Гамлет” занимает первое место. Вероятно, объясняется это тем, что произведение это является наиболее читаемым из всех творений Шекспира: эту трагедию охотнее всего переводили, о ней чаще, чем о других шекспировских драмах, высказывались писатели, критики и театральные деятели, ее гораздо больше ставили и ставят на сцене.

Необходимо отметить, что в приложении издания “The Folger Library General Reader’s Shakespeare. The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark by William Shakespeare” есть список “Famous Lines and Phrases” но он неполный, причем не все указанные в нем шекспиризмы зафиксированы в словарях крылатых выражений. Среди них:

* The morn, in russet mantle clad (в указ. изд: р7, асt I, scene I, Line 181)

В переводе Б. Пастернака: “Вот и утро в розовом плаще”[[11]](#footnote-11)1

* O that this too too solid flesh would melt (р12, асt I, scene II, Line 135)

В переводе Б. Пастернака: “О если б этот грузный куль мясной мог испариться”.

* O that a rogue and peasant slave am I (р58, асt II, scene II, Line 556)

В переводе М. Лозинского: “О, что за дрянь я, что за жалкий раб!”

* Sweets to the sweet! (р130, асt V, scene I, Line 239)

В переводе Б. Пастернака: “Прекрасное прекрасной”.

В тоже время нет в списке таких известных крылатых выражений, как:

* Borrowing dulls the edge of husbandry (р 20, асt I, scene III, Line 81) ≅ долги наносят ущерб хозяйству.
* More honored in the breach than the observance (р 23, асt I, scene IV, Line 19) ≅ Чаще нарушается, чем соблюдается.
* Our withers are unwrung (р 47, асt III, scene II, Line 255) ≅ Хула нас не задевает
* I mast to be cruel only to be kind (р 93, асt III, scene IV, line 199) ≅ Чтоб добрым быть, я должен быть жестоким.
* What is a man, if his chief good and market of his time be but to sleep and feed? F beast, no more (р102, асt IV, scene IV, line 35-36-37) ≅ Что человек, когда он занят лишь сном и едой? Животное, не больше.

К данной работе прилагается список шекспиризмов, составленный на основе текста произведения, при помощи словарей крылатых выражений[[12]](#footnote-12)1 и англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина (см стр. 20 )

Имя Гамлета тоже зафиксировано в словаре крылатых выражений[[13]](#footnote-13)2 и стало нарицательным для человека, всегда во всем сомневающемся, погруженного в размышления, неспособного действовать решительно. Само же слово “hamlet” произошло, как пишут исследователи[[14]](#footnote-14)3, от древнескандинавского слова “Amlodi”. Оно означало человека, который был или притворялся сумасшедшим.

Гамлету в трагедии принадлежит наибольшее количество крылатых выражений (40 из 61). Речь принца ярка, показательна, часто двусмысленна, так как в ней проявляется тонкая игра слов, каламбурность. Действительно, Шекспир создал уникальный речевой портрет героя, ведь недаром о языке Гамлета написаны десятки работ и статей.

Создавая речевые портреты всех своих героев, Шекспир тщательно работал над каждым их словом: “Выбор слова у Шекспира не случаен, за ним стоит присущее Шекспиру умения использовать богатство национального языка для передачи душевного состояния и круга представлений персонажей”[[15]](#footnote-15)1.

**Глава III**

Игра словами, как отметил Гальперин[[16]](#footnote-16)1, нашла свое ярчайшее применение в творчестве В. Шекспира. Каламбурность, яркая образность, обилие форм словесной игры – важные особенности языка и стиля драматурга, которые и привлекают внимание читателя. Следующие примеры вошли в речевой фонд английского языка как крылатые выражения благодаря, вероятнее всего, сознательному использованию автора при их создании игры слов и каламбура:

* В создании шекспиризма “It out-herods Herod” использована словообразовательная структура, при помощи которой образуются окказионализмы. Гальперин пишет, что использование такого рода словообразовательных моделей, которые, по его мнению, и объясняют силу и выразительность языка того или иного автора, было характерно для писателей XVI века и, в особенности, для Шекспира[[17]](#footnote-17)2.
* Использование инверсии. Крылатое выражение “Frailty, thy name is woman!” построено на нарушении обычной линейности. Если бы прямой порядок был сохранен (“Woman, thy name is frailty!”), то, вероятно, образ этот внимания на себе не задерживал. “Однако, - как пишет С.М. Мезенин, - Шекспир, видимо, ощущал необходимость создать в этом месте монолога болевую точку, отсюда и “перевернутый” запоминающийся образ”[[18]](#footnote-18)1.
* Использование каламбура. Каламбур, согласно О.С. Ахмановой, - это “фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов”[[19]](#footnote-19)2. Так, в самой первой реплике Гамлета в трагедии обыгрывается созвучная пара ***kin/king:***
* King. But now, my cousin Hamlet, and my son-Hamlet. (aside). A Little more than **kin**,and less than **king!**

В переводе Б. Пастернака:

Король. Ну, как наш Гамлет, близкий сердцу сын?

Гамлет. (в сторону) Ничуть не сын и далеко не близкий.

Итак, отчетливо видно, что языковые средства и сюжет максимально связаны: читающий произведение в оригинале чувствует иронию Гамлета по поводу того, что они с королем действительно более чем родственники (дядя/племянник и отчим/пасынок), но отношения их далеко не близки, не родственны.

Шекспир придавал особую роль каламбуру, игре слов: “по-видимому, каламбур был его излюбленной стихией”[[20]](#footnote-20)1, пишет М.М. Морозов. Период, в котором жил и творил драматург, тоже сыграл немаловажную роль: “Язык шекспировской эпохи был как нельзя более открыт для игры слов… Чрезвычайно усложнилась и обогатилась семантическая структура языка. Свобода распространилась не только на употребление слова в нескольких разных значениях, но и на правильное, окказиональное его употребление”[[21]](#footnote-21)2.

**Глава IV**

Шекспиризмы, заимствованные из текста “Гамлета”, закреплены в словарях, как правило, в первоначальном виде, но в современном английском языке в них вносятся те или иные изменения. Шекспиризмы, согласно А.В. Кунину[[22]](#footnote-22)1 могут: употребляться в сокращенном виде, приобрести лексические варианты или дополнительные значения, изменить стилистическую окраску.

* Крылатое выражение Lay not that flattering unction to your soul” (“Не обольщай себя надеждой”, “Не тешься приятной мыслью”) закреплено в словаре А.В. Кунина[[23]](#footnote-23)2 как, “To Lay a flattering unction to one’s soul”, то есть “утешать себя приятной мыслью”.
* От шекспиризма “The time is out of joint” остался только компонент “out of joint”, который приобрел значение “не в порядке”. По этой модели в английском языке образуются новые фразеологизмы, как например, “have one’s nose out of joint” - “потерпеть фиаско, поражение в соперничестве”.
* Оборот “More honored in the breach than the observance” (“Чаще нарушается, чем соблюдается”), наоборот, является примером шекспиризма с добавлением компонента – предлога “in”, который был внесен позднее. В словарях закреплено это крылатое выражение следующим образом: “More honored in the breach than in the observance”.

Этот оборот употреблен Шекспиром в сочетании со словом “custom”. “В современном английском языке, - отмечает А.В. Кунин, - сочетаемость этого шекспиризма значительно расширилась, и он может относиться ко всему, что чаще нарушается, чем соблюдается”[[24]](#footnote-24)1.

* Оборот “Something is rotten in the state of Denmark” (“Не все в порядке в Датском королевстве”) употребляется теперь не только применительно к Дании, но и ко всему, что не в порядке, при оценке той или иной ситуации. Оборот имеет значение “что-то неладно”.
* Выражение “Forty thousand brothers” (Гамлет об Офелии: “Я любил ее как сорок тысяч братьев любить не могут”) употребляется, согласно словарю Н.С. Ашукина, М.Г. Ашукиной[[25]](#footnote-25)2, в значении “очень, очень сильно”.
* Как отмечает А.В. Кунин[[26]](#footnote-26)1, по модели шекспиризма “To out-herod Herod” (первоначально: “It out-herods Herod”) со значением “переиродить самого Ирода”, “переусердствовать” образуются в английском языке сочетания типа “to out-Zola Zola” - “превзойти Золя в натурализме”.

В основном, шекспировские выражения являются афористическими, относятся к универсальным высказываниям:

* Neither a borrower nor a lender be.

В долг не беги и взаймы не давай.

* Brevity is the soul of wit.

Краткость – сестра таланта.

* There is nothing either good or bad but thinking makes it so.

Нет ничего ни хорошего, ни плохого, это размышление делает все таковым.

* What a piece of work is a man!

Что за мастерское создание – человек!

* Suit the action to the word, the word to the action.

Подкрепляйте слово делом.

* There’s a special providence in the fall of a sparrow.

И в гибели воробья есть особый смысл.

**Вывод**

Язык произведений великого писателя всегда является отражателем индивидуального стиля и неповторимого своеобразия его творческой манеры. О языке и стиле Шекспира, его богатейшем словаре, насчитывающем около двадцати тысяч языковых единиц и вобравшим в себя вес разновидности современного ему языка[[27]](#footnote-27)1, написано огромное количество исследований. И исследователи, и простые читатели произведений Шекспира (в оригинале!) поражаются тому, какая тщательная, кропотливая работа проделана драматургом в отношении каждого слова, ведь потому и задерживают на себе особое внимание остроумные, отточенные меткие шекспировские фразы. Писатель всегда обновляет энергию слова, а это возможно, словами Б.А. Ларина, “только через анализ словесного смысла. Нужна незаурядная острота и точность понимания слов, полнота языкового опыта, чтобы, поставив слово в фокус, заставив читателя увидеть в цепи слов одно звено как самое яркое, выразить именно этим словом свою мысль и вместе с тем отразить полную реальность.”[[28]](#footnote-28)2.

Шекспировские фразы – это жемчужины мысли. Его произведения – один из важнейших литературных источников фразеологизмов. Трагедия “Гамлет” является продуктивным художественным текстом, который существенно обогатил речевой фонд английского языка крылатыми словами и выражениями, которых насчитывается 61.

Как уже было отмечено, меткие суждения и изречения Шекспира в последствии заимствовались другими авторами. Как пишет Л.Е. Кондаурова, вкрапление высказываний Шекспира в произведения других писателей” свидетельствует о значении, которое приобрело его творчество в совершенствовании способов и форм изображения сознания и речи… Герои предпочитают изъясняться изящными фразами Шекспира. Таким образом, постижение выдающейся личности продолжается”[[29]](#footnote-29)1.

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**Список шекспиризмов из трагедии “Гамлет”**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. For this relief much thanks (“In allison to military relief”[[30]](#footnote-30)1) | спасибо, что сменили |
| 2. Prologue to the omen coming on | предвестье злых событий |
| 3. A little more than kin and less than kind (“Hamlet is ironic and mutters that he and his uncle are more than kin (twice related: uncle/nephew and stepfather/stepson) but they are not kindred spirits”)[[31]](#footnote-31)2 | ничуть не сын и далеко не близкий (в переводе Б Пастернака) |
| 4. O that this too too solid flesh would melt | О если б этот грузный куль мясной мог испариться (в переводе Б Пастернака) |
| 5. Frailty, thy name is woman | Бренность, имя тебе: женщина |
| 6. In my mind’s eye | В очах моей души |
| 7. He was a man | Он человек был |
| 8. A countenance more in sorrow than in anger | В лице скорей печаль, чем гнев (в переводе М. Лозинского) |
| 9. Live it an understanding but no tongue | Всему давайте смысл, но не язык |
| 10. Tue primrose path of dalliance | Путь наслаждений |
| 11. Neither a borrower nor a lender be. | В долг не беги и взаймы не давай. |
| 12. Borrowing dulls the edge of husbandry | долги наносят ущерб хозяйству. |
| 13. This above all: to thine own self be true | Но главное: будь верен сам себе |
| 14. To the manner born | Прирожденный |
| 15. More honored in the breach than the observance | Чаще нарушается, чем соблюдается. |
| 16. Something is rotten in the state of Denmark | Не все в порядке в Датском королевстве / Не ладно что-то в Датском королевстве |
| 17. Murder most foul, as in the best it is | Убийства из убийств, как ни бесчеловечны все убийства |
| 18. Leave her to heaven | Судья ей бог (В переводе Б. Пастернака) |
| 19.one may smile, and smile, and be a vilain | Можно жить с улыбкой и с улыбкой быть подлецом (в переводе М. Лозинского) |
| 20. Well said, old mole! Canst work i` the earth so fast? | Подземный крот роет славно |
| 21. There are more things in heaven | И в небе и в земле сокрыто больше, чем снится вашей мудрости |
|  |  |

1. Е.Е. Клековкина. Об основных путях образования фразеологизмов в англ. языке XVI века // Диахрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков: Межвуз. об науч. тр. Куйбышев, 1981, т.258, С. 93 [↑](#footnote-ref-1)
2. В.Н. Ярцева. Развитие национального литературного языка. М, 1969, С.94 [↑](#footnote-ref-2)
3. 1 В.Н. Ярцева. Шекспир и историческая стилистика. Филологические науки, 1964, № 1, С. 34 [↑](#footnote-ref-3)
4. 2 А.В. Кунин. Курс фразеологии современного английского языка. М, 1986, С.185 [↑](#footnote-ref-4)
5. 1 При составлении определения были использованы дефиниции из следующих источников: О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М, 1966, С. 212; Н.С. Ашукин. М.Г. Ашукина. Крылатые слова. М, 1966, С.3; В.В. Прозоров. Словарь крылатых слов и выражений из комедии Гоголя “Ревизор” //Русская словесность, 1997, №1, С. 34 [↑](#footnote-ref-5)
6. **1** Е.Е. Клековкина. Об основных путях образования фразеологизмов в англ. языке XVI века // Диахрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков: Межвуз. об науч. тр. Куйбышев, 1981, т.258, С. 107 [↑](#footnote-ref-6)
7. 2 С.С. Беркнер. Проблемы развития разговорного языка в XVI-XX веках. Воронеж, 1978, С. 60 [↑](#footnote-ref-7)
8. 3 Е.Е. Клековкина. Об основных путях образования фразеологизмов в англ. языке XVI века // Диахрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков: Межвуз. об науч. тр. Куйбышев, 1981, т.258, С.107 [↑](#footnote-ref-8)
9. 4 М.М. Морозов. Статьи о Шекспире. М, 1964, С. 115 [↑](#footnote-ref-9)
10. 1 Ссылки в работах Е.Е. Клековкиной. “Об основных путях образования фразеологизмов в англ. языке XVI века” и Л.Е. Кондауровой “Шекспировские реминисценции в разговорной речи персонажей С.Моэма” // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: Межвуз, сб. науч. тр. Горький, 1989, С. 45 -53 [↑](#footnote-ref-10)
11. 1 Русские варианты незафиксированных в словарях крылатых выражений взяты из переводов трагедии М. Лозинского и Б. Пастернака. В примерах дается один из вариантов, наиболее яркий и образный. [↑](#footnote-ref-11)
12. 1 Издания словарей указаны в введении и библиографическом списке [↑](#footnote-ref-12)
13. 2 Ашукин. М.Г. Ашукина. Крылатые слова. М, 1966, С.141 [↑](#footnote-ref-13)
14. 3 Шекспир У. Гамлет. Избранные переводы: сборник. М, 1985, С. 585 [↑](#footnote-ref-14)
15. 1 Н.А. Штейнберг. Изучение особенностей языка Шекспира в студенческом семинаре // Анализ стилей зарубежной худож. и научной литературы: Межвуз. Сб., Л, 1978, вып. 1, С. 38 [↑](#footnote-ref-15)
16. 1 Цит. по журн.: Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1977, № 4. Н.К. Бочоришвили. Игра слов в “Гамлете”. С. 73 [↑](#footnote-ref-16)
17. 2 И.Р. Гальперин. Очерки по стилистике англ. языка. М, 1958, С. 320. [↑](#footnote-ref-17)
18. 1 С.М. Мезенин. Игра словом в “Гамлете” Шекспира //Филологические науки, 1990, №4, С. 42 [↑](#footnote-ref-18)
19. 2 О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М, 1966, С. [↑](#footnote-ref-19)
20. 1 М.М. Морозов. Статьи о Шекспире. М, 1964, С. 123 [↑](#footnote-ref-20)
21. 2 Н.К. Бочоришвили. Игра слов в “Гамлете” // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология, 1977, С. 74 [↑](#footnote-ref-21)
22. 1 А.В. Кунин. Курс фразеологии современного английского языка. М, 1986. С.188 [↑](#footnote-ref-22)
23. 2 А.В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь. М, 1967. С.853 [↑](#footnote-ref-23)
24. 1 А.В. Кунин. Курс фразеологии современного английского языка. М, 1986. С.188 [↑](#footnote-ref-24)
25. 2 Ашукин. М.Г. Ашукина. Крылатые слова. М, 1966. С.630 [↑](#footnote-ref-25)
26. 1 А.В. Кунин. Курс фразеологии современного английского языка. М, 1986. С.188 [↑](#footnote-ref-26)
27. 1 А. Аникст. Эволюция стиля поэзии Шекспира // шекспировские чтения. М, 1993. С. 94

    2 Б.А. Ларин. Эстетика слова и язык писателя. Л,1974. С. 127 [↑](#footnote-ref-27)
28. [↑](#footnote-ref-28)
29. 1 Л.Е. Кондаурова. Шекспировские реминисценции в разговорной речи персонажей С. Моэма //Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: Межвуз. Сб. науч. тр. Горький, 1989. С. 52 [↑](#footnote-ref-29)
30. 1 Eric Partridge. A Dictionary of Cliches. London, 1960. [↑](#footnote-ref-30)
31. 2 The Folger Library General Reader’s Shakespeare. The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark by William Shakespeare. [↑](#footnote-ref-31)